

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 60 (1998)  
**Heft:** 12

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

# Adieu

Pourquoi Magdalena Aeberhard (page de couverture) astique-t-elle le cuir et les cloches? Ranger, soigner, mettre en ordre. Il me semble que ce travail soit aussi une prise de congé: du printemps, de l'été et de l'automne, à la rencontre de l'hiver. Remercier de ce que l'année a apporté, faire une pause et se souvenir, et, au cas où elle nous aurait déçus, pardonner et oublier si cela est possible. Car l'année ne se calcule pas seulement en succès ou en échecs, en bonheur ou en malheur, en bon temps ou en mauvais temps. Elle adhère aussi à nous par les gens que nous avons rencontrés, qui nous ont causé de la joie ou des soucis, et ceux qui nous ont quittés. Prendre congé, c'est quelque chose de central dans notre vie. Si nous le faisons consciemment, cela peut nous aider à passer par dessus les grandes et les petites douleurs et à quelque chose de consolant. Nous ne disons pas en vain «Adieu», un mot qui dit que, toi et moi, nous ne sommes pas seuls et qui inclut le nouveau départ: en vérité, le message de Noël.

L'association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture ne renouvelle pas son contrat avec la maison Huber à Frauenfeld, qui a imprimé Schweizer Landtechnik et Technique Agricole pendant les huit dernières années. A l'origine de la dissolution du contrat se trouvent des considérations d'ordre financier, car la concurrence entre les imprimeries est très forte. Notre prise de congé, notre adieu s'adresse au management et à tous les collaborateurs et collaboratrices de la maison Huber qui se sont engagés avec beaucoup d'engagement pour Schweizer Landtechnik et Technique Agricole. C'est seulement ainsi, et particulièrement après le face-lifting couronné de succès il y a deux ans, que notre revue spécialisée a atteint son niveau actuel. Au nom de Technique Agricole et de ses lecteurs ainsi que de l'ASSETA j'exprime mes remerciements cordiaux pour une collaboration très constructive.

A partir de la nouvelle année, c'est à dire avec le numéro de janvier sur l'AGRAMA, Technique Agricole et Schweizer Landtechnik seront imprimés par la maison Vogt-Schild/Habegger à Soleure. La rédaction et toutes les personnes concernées considèrent ce nouveau départ comme un défi. A l'avenir nous voulons continuer de nous engager pour informer nos membres exclusivement et de façon compétente sur la technique et ses effets, sur l'économie d'entreprise et sur les questions touchant au trafic agricole routier.

Je remercie les lectrices, les lecteurs et les annonceurs de leur confiance.

Avec tous mes vœux pour une bonne année **1999.**

Ueli Zweifel

### ASSETA

Les cours de Grange-Verney

2

### TA-spécial

Construire bon marché pour le bétail laitier 4  
Stabulation libre: matelas souples 9  
Affouagement en libre au silo-couloir 10

### Tracteurs

Valtra Valmet: les modèles HiTech 12

### Revue des produits

13

### Actualités

Le prochain voyage des lecteurs au SIMA 14

### Rapport FAT no 521

Nouveaux carburants diesel 15

### Impressum

14

Page de couverture: L'être humain ne vit pas seulement de pain. De ce point de vue, la préparation des cloches pour l'hiver a un sens profond. D'autre part, le maintien de la valeur des machines et des instruments par un bon entretien et un rangement soigneux vaut comme de l'argent comptant.  
(Photo: Ueli Zweifel)